


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Warsztat tłumacza literatury		8.0.14445	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Krzysztof Filip Rudolf; prof. dr hab. Artur Blaim; dr Wioleta Karwacka; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; mgr Kaja Makowska; dr Karol Chojnowski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - samodzielna lektura literatury przedmiotu.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- Quiz.	
- Praca w grupach		Esej.	
- Wykład połączony z dyskusją, analiza problemów przekładowych i ich rozwiązań; blended learning		Przekład.	
		Prowadzący ustala sposób i zakres zaliczenia i informuje studentów na pierwszych zajęciach.	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych:	
		• Esej – 40 %	
		• Quiz – 30%	
		• Tłumaczenie 30%	
		Kryteria merytoryczne: logiczność wypowiedzi, odwoływanie się do pojęć teoretycznych, poprawność językowa. Próg zaliczenia 51%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	quiz	esej	przeład
	Wiedza		
K_W04	+	+	+
K_W06	+	+	
K_W08	+	+	
K_W11	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01		+	
K_U03		+	
K_U05		+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01			+
K_K02		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.

Cele kształcenia

Przygotowanie do otwartej na tradycję i innowacyjność dzieła literackiego krytycznej recepcji i analizy tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem instrumentarium dostarczonego przez podejście close reading oraz narratologię, jak również wybranych narzędzi literaturoznawczych, niezbędnych w analizie porównawczej źródłowego i docelowego tekstu literackiego przy użyciu podstawowej terminologii z dziedziny literaturoznawstwa i przekładoznawstwa.

Treści programowe

Zapoznanie się z podstawowymi pojęciami i ich zastosowaniem w analizie tekstu literackiego zgodnie z metodologią sformułowaną w ramach wybranych nurtów literaturoznawstwa XX i XXI wieku; zapoznanie się z podstawami przekładoznawstwa w dziedzinie przekładu literackiego i nabycie podstawowej umiejętności przekładu tekstu literackiego oraz rozpoznanie podstawowych strategii translatorskich.

Wykaz literatury

Baker, M. 1998. Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge. Wybrane hasła.
 Bassnett, S. 2008. Translation Studies. London & New York: Routledge. Wybrane zagadnienia.
 Barańczak, S. Ocalone w tłumaczeniu. 2007. Kraków: Wydawnictwo "a5". Wybrane zagadnienia.
 Cuddon, J.A., Habib, M.A.R. 2014. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. London: Penguin. Wybrane terminy.
 Głowiński, M., Okopień-Sławińska, A., Sławiński, J. 1991. Zarys teorii literatury. Warszawa: Wydawnictwo szkolne PWN. Wybrane pojęcia.
 Hermans, T. 1985. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation. London: Croom Helm. Wybrane zagadnienia.
 Holmes, J.S. 1988. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi. Wybrane artykuły.
 Kubiński, W., Kubińska, O. Wolański, T. 2000. Przekładając nieprzekładalne. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.
 Kubiński, W., Kubińska, O. 2004. Przekładając nieprzekładalne II. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.
 Kubiński, W., Kubińska, O. 2007. Przekładając nieprzekładalne III. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. Wybrane artykuły.
 Markowski, M.P., Nycz, R. red. 2016. Kulturowa teoria literatury. Główne pojęcia i problemy. Kraków: Universitas. Wybrane artykuły (np. Nycz, R. Poetyka intertekstualna; Markowski, M.P. O reprezentacji; Łebkowska, A. Gender; Prokop-Janiec, E. Etniczność).
 Munday, J. 2015. Introducing Translation Studies. New York: Routledge. Rozdziały 1.1, 4.
 Rimmon-Kennan, S. 2002. Narrative Fiction: Contemporary Poetics. New York: Routledge. Wybrane zagadnienia.
 Wybór tekstów do analizy dostarczony przez wykładowcę i przez słuchaczy.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W04, K_W06, K_W08, K_W11
 K_U01, K_U03, K_U05
 K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W06, K_W08, K_W11

Student:

- zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu literaturoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w tłumaczeniu literatur anglojęzycznych (K_W04);
- ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w tłumaczeniu literatur anglojęzycznych (K_W06);

- ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu literaturoznawstwa oraz literatur anglojęzycznych (K_W08);
- zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy i interpretacji literaturoznawczej, mające zastosowanie w przekładzie literatury anglojęzycznej (K_W11).

Umiejętności

K_U01, K_U03, K_U05

Student potrafi :

- wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł, dokonywać ich interpretacji i wyciągać wnioski, w szczególności w odniesieniu do zagadnień dotyczących literatur anglojęzycznych (K_U01);
- stosować narzędzia analizy literaturoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy analityczne i interpretacyjne dotyczące literatur anglojęzycznych, korzystając z literaturoznawczych ujęć metodologicznych i teoretycznych (K_U03);
- komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z literaturami anglojęzycznymi oraz strategiami ich przekładu, używając właściwej terminologii specjalistycznej (K_U05).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Student jest gotów do:

- krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa i literatur anglojęzycznych (K_K01);
- uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego przekładoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów (K_K02).

Kontakt

filip.rudolf@ug.edu.pl